

Unidades fraseológicas relativas al paraguas/ la sombrilla en chino cantonés

Chunyi Lei (Universidad de Granada, Spain)

Abstract

In this paper, based on the Conventional Figurative Language Theory by Dobrovól'skij and Piirainen (2005), we analyse from a linguo-cultural perspective the phraseological units of umbrella in Cantonese, by exploring specifically a series of subtypes: compounds, idioms, terminological phrasemes, proverbial phrases, proverbs and two-part allegorical sayings. This study demonstrates how the Cantonese language uses the image of umbrella in phraseology by means of its particular connotations and symbolism in this language. We have observed that, on the one hand, Cantonese has peculiar phrasemes of umbrella; on the other hand, in some cases, it also uses the same or similar phrasemes from Mandarin, which reflects cultural integration and diversity, as well as the close relationship between culture and language.

Keywords

umbrella, Cantonese, Chinese phraseology, metaphor

1. Introducción

Algunas referencias lexicográficas consideran que la sombrilla y el paraguas son objetos distintos, pero otras no. Por ejemplo, en español, según el *DLE* de RAE, el paraguas no es lo mismo que la sombrilla, el primero es para protegerse de la lluvia y la segunda, del sol. En francés existe una distinción similar entre *ombrelle* (contra el sol) y *parapluie* (contra la lluvia). En cuanto al término *parasol*, designa en ambas lenguas un tercer objeto, que protege tanto del sol como de la lluvia pero de manera colectiva, ya que su tamaño y peso son mucho mayores, por lo que no lo trataremos aquí como tal. En cambio, el paraguas y la sombrilla son ligeros y de uso individual. En cambio, ni en mandarín ni en cantonés, se distingue entre el paraguas y la sombrilla. En la mayoría de los casos, al aparecer el carácter *sān* (傘) o el *jē* (遮) en una UF, no se puede identificar si se refiere a paraguas o sombrilla. En este trabajo, al traducir literalmente estos dos caracteres chinos, usamos un solo término “paraguas” para evitar la redundancia.

A lo largo de la historia, en China, los paraguas no solo se han usado para protegerse del sol y la lluvia, sino también para otros múltiples propósitos. Son herramientas profundamente arraigadas en la cultura tradicional. Antiguamente, eran un símbolo del poder de los emperadores, funcionarios y nobles; además, su uso estaba estrictamente jerarquizado y limitado. Posteriormente, se convirtieron en un artículo accesible para la gente común y fueron dotados de connotaciones culturales diversas, reflejando así formas de pensar, conceptos y costumbres igualmente diversos. Dicho simbolismo cultural está reflejado en las unidades fraseológicas (UF) aplicadas en diversas áreas.

El chino no es una sola lengua, sino varios grupos de lenguas unidos por un sistema de escritura común; las lenguas habladas son diferentes y muchas veces mutuamente ininteligibles (Núñez 2019: 99). El cantonés es la lengua nativa de 73,3 millones de personas que habitan en Cantón y Guangxi, así como en Hong Kong y Macao. Aunque el cantonés tiene una serie de particularidades que lo hacen un objeto de estudio especialmente interesante para la lingüística, escasas son las investigaciones sobre dicha lengua, y mucho menos sobre sus UF. Hasta ahora no ha habido ningún trabajo que se haya centrado en la fraseología cantonesa del paraguas, mientras que sí ha habido algunos estudios sobre las UF del paraguas en chino mandarín o sobre la importancia del símbolo del paraguas en China (ej. Lei 2021).

2. Bases teóricas de la investigación

Las UF codifican y transmiten los conocimientos culturales (a veces específicos), que reflejan los valores, creencias y normas sociales, así como actitudes y emociones. La metáfora es uno de los procedimientos de creación léxica más empleados por la fraseología en casi todos los idiomas para formar UF (García-Page, 2008). Muchas expresiones idiomáticas se remontan al contexto histórico o cultural en el que se originaron y reflejan las circunstancias o prácticas concretas a las que originalmente se referían y que ahora forman parte de la memoria colectiva de los hablantes (Teliya et al. 1998). De acuerdo con la semántica cognitiva, las UF están mayormente motivadas cognitivamente por la experiencia física, social o cultural de los usuarios.

Para explicar cómo los hablantes utilizan las expresiones lingüísticas para transmitir mensajes, es necesario revelar vínculos motivadores relevantes relacionados con la ‘memoria cultural’ (*cultural memory*) que se refiere a las huellas del pasado de una unidad léxica que son accesibles en el presente (Dobrovol’skij y Piirainen 2018: 8). Sabban (2008) afirma que las unidades poliléxicas o UF están culturalmente marcadas en gran medida, además, mucho más que las unidades léxicas simples (Sabban 2008: 229). Asimismo, Zykova, basándose en la semiótica de Lotman (2001), asegura que las UF son un depósito de una gran cantidad de conocimiento e información culturales. Partiendo de la noción de ‘memoria cultural’, esta autora afirma que el significado fraseológico es una estructura compleja capaz de reflejar diferentes modos históricos de cognición del mundo y, por lo tanto, de conservar información cultural (Zykova 2013: 422-424).

Aunque la metáfora conceptual basada en nuestra experiencia física tiende a expresar formas universales de pensamiento, nuestra cognición metafórica se configura de varias maneras e involucra la experiencia cultural de contextos situacionales (Kövecses 2015). La lingüística cognitiva se centra en la motivación sincrónica de las expresiones figurativas convencionales; sin embargo, la perspectiva diacrónica es necesaria para descubrir la complejidad de los aspectos culturales fijados en las UF (Sabban 2008). Aunque la Teoría Cognitiva de la Metáfora (Lakoff y Johnson 1980) puede explicar una parte importante del lenguaje figurativo, no tiene un alcance universal para revelar todos los vínculos motivadores posibles en este ámbito. En el campo de la fraseología, se deben tener en cuenta especialmente el conocimiento de las convenciones culturales con raíces históricas. La Teoría del Lenguaje Figurativo Convencional sirve especialmente para estudiar las motivaciones relevantes de las unidades figurativas convencionales, ya sean UF o unidades léxicas simples metafóricas (Dobrovol'skij y Piirainen 2005: 13, 31).

3. Objetivos y método

El primer objetivo de este trabajo consiste en analizar, desde el punto de vista linguo-cultural, la fraseología del paraguas en cantonés, y su capacidad para motivar expresiones figurativas. El segundo consiste en estudiar cómo se refleja su papel peculiar en la cultura china. Nuestro análisis se basa principalmente en la Teoría del Lenguaje Figurado Convencional de Dobrovol'skij y Piirainen (2005) y su concepto de 'imagen cultural'.

A tal fin, primero, coleccionamos la cantidad máxima posible de UF cantonesas que incluyen algún componente alusivo a este objeto; entre los cuales hemos elegido 21 UF figurativas como muestra significativa para el presente trabajo. En suma, las clases de UF que se examinan aquí incluyen: compuestos, locuciones, fraseotérminos, frases proverbiales, proverbios, y dichos alegóricos de dos partes. Luego, las clasificamos según su clase fraseológica. Finalmente, las analizamos semántica y culturalmente, mostrando sus significados literales y figurados, explicando su trasfondo cultural e histórico, así como sus orígenes y motivaciones, en caso de existir.

4. El paraguas en la escritura y cultura chinas

4.1. El paraguas en la escritura china

En chino simplificado, la grafía del paraguas es 伞 (*sǎn*), mientras que en chino tradicional, se escribe 傘 (*sǎn*) que es un ideograma representando un carro antiguo con dosel. La parte superior es como un gran dosel abierto y la parte inferior es la imagen de un asta erguida en un carro y cuatro personas sentadas dentro. Antiguamente, los carros elegantes llevaban un dosel, con forma de paraguas /s sombrilla, cuya función era proteger del sol y la lluvia, por lo

que también se le llamaba *sǎn gài*伞盖*paraguas tapa (tapa de paraguas) “dosel”¹ (Yin 1989: 341).

Existen varias opiniones sobre la primera aparición del paraguas en la escritura. Algunos consideran que la grafía 伞 (*sǎn*) surgió bastante tarde. En primer lugar, este carácter no está registrado en el primer diccionario chino *Shuowen jiezi* (说文解字), realizado durante la Dinastía Han a comienzos del siglo II. En segundo lugar, teniendo en cuenta la evolución de los estilos de la escritura china, el carácter 伞 (*sǎn*) no aparecía ni en la escritura de pequeño sello (*xiǎozhuàn*, 小篆) ni en la escritura cancelaria (*lishū*, 隶书). En cambio, apareció más tarde en la escritura regular (*kǎishū*, 楷书), que comenzó a usarse a finales de la dinastía Han (cf. Xie 2000: 309). Por otra parte, frente a dicha opinión, encontramos la de quien defiende que apareció muy temprano. Así, Zhou (1999) sostiene que su escritura, 伞 (*sǎn*), se encuentra ya en el primer diccionario de dichos comunes chinos, titulado *Tongsuwen* (通俗文, “Textos de dichos populares”), escrito al final de la dinastía Han del Este (25 - 220). Según dicho autor, dicho ideograma existiría desde hace más de 1500 años (Zhou 1999: 255). Otros investigadores incluso dan una fecha mucho más antigua, como, por ejemplo, Li (1991: 48), quien afirma que ya contamos con ejemplos escritos en la dinastía Qin (221 - 206 a.C.).

4.2. El paraguas en la cultura china

El paraguas también es un importante símbolo budista, siendo uno de los “ocho signos auspiciosos” del “sendero óctuple” que lleva hacia el fin del sufrimiento. En la antigua China, el uso del paraguas era un privilegio. Se trataba de un símbolo de la alta posición social y, por tanto, su uso quedaba limitado únicamente a un grupo reducido; además, se solía usar en las ceremonias oficiales. Su uso tenía reglas rigurosas con relación a los colores, tamaños y materiales, reflejando una fuerte jerarquía social (Zhou 1999: 255). Durante la Edad Contemporánea, el paraguas ya se ha convertido un objeto accesible entre el pueblo chino. En muchas regiones, este incluso es un elemento imprescindible en las ceremonias o bodas. En las bodas de Cantón, tradicionalmente se sostiene un paraguas rojo sobre la novia como una señal de bendición y felicitación (cf. Eberhard 1986: 302).

Debido a su estructura, al paraguas también se le atribuían poderes mágicos. Su cubierta en forma de arco recuerda el cielo. Sus veintiocho varillas se corresponderían con las Veintiocho Mansiones² en el Cielo. Basándose en esta asociación, el paraguas se veía como algo sagrado. Como un portador de adoración al Cielo y los dioses, se usaba en las ceremonias de ciertos sacrificios (Lei 2021: 118). Hoy en día, su magia aún tiene huellas en las costumbres del pueblo. Colocado sobre la cama de una mujer de parto, el paraguas ahuyentará a los malos espíritus (Eberhard 1986: 302).

¹ Utilizamos * para hacer referencia al significado palabra por palabra, () para el significado literal entero, y “ ” para el significado figurativo de la expresión o la frase.

² Son parte del sistema de Constelaciones chinas, formadas por 28 divisiones que constituyen el Zodíaco Lunar Chino.

5. Las UF del paraguas en cantonés

Cabe señalar que el paraguas puede tener diferentes UF y connotaciones culturales en diferentes regiones o lenguas de China. Nos conviene observar unas UF peculiares en cantonés.

5.1. Los nombres del paraguas en cantonés

En cantonés, el 傘 (*saan*, paraguas) suena igual que 散 (*saan*, separación). Para evitar esta asociación peyorativa, al referirse al paraguas, los cantoneses reemplazan 傘 (*saan*, paraguas) por 遮 (*jē*, tapar) considerando que la función principal del paraguas es tapar. Además, 遮 (*jē*) designa sin distinción paraguas o sombrilla. En caso de que se necesite designar concretamente paraguas, se añade el modificador 雨 (*yúh*, lluvia) delante de 遮 (*jē*), formando la palabra 雨遮 (*yúh jē*, *lluvia tapar, “paraguas”). El cantonés no posee una palabra que designa específicamente la sombrilla.

5.2. Locuciones y compuestos del paraguas

Aún no hay un acuerdo sobre la distinción entre locución y compuesto. Corpas (1996) propone que los compuestos son unidades léxicas formadas por la unión gráfica (y acentual) de dos o más bases, mientras que las locuciones son unidades que presentan un grado semejante de cohesión interna pero no expresan unión ortográfica. En chino, debido a su peculiar sistema de escritura, es imposible aplicar esta distinción, pues no hay ni guion ni espacio en blanco. En este trabajo tratamos estas dos subcategorías juntas.

Los cantoneses nombran a una persona tacaña (1) *sūk gwāt jē* 缩骨遮 *encoger varilla paraguas (paraguas con esqueletos encogidos), por alusión a un paraguas plegable, que se abre cuando llueve, pero se encoge y se guarda cuando hace buen tiempo. Esta imagen recuerda a una persona avara y egoísta que siempre está dispuesta a conseguir y guardar dinero. En este caso, una persona tacaña es como un paraguas plegable. Dicha metáfora solamente existe en cantonés. En España existe algo parecido: una persona avara es ‘agarrada’ o ‘encogida’.

Igual que en mandarín, los cantoneses usan estas locuciones o compuestos que emplean “paraguas”: (2) *bǎohù sǎn* 保护伞 *proteger paraguas, “protector”; (3) *hé bǎohù sǎn* 核保护伞 *nuclear proteger paraguas, “paraguas nuclear” (Sun 1999: 339). Las metáforas derivadas de este objeto también se emplean en la biología. Así, en ambas lenguas se utilizan locuciones nominales que contienen 伞 (*sǎn*, paraguas). He aquí algunos ejemplos: (4) *yù láng sǎn* 玉郎伞 *jade hombre paraguas, “tipo de hierba medicinal”; (5) *sǎn niǎo* 伞鸟 *paraguas pájaro, “pájaro paraguas”; (6) *sǎn zhào* 伞罩 *paraguas cubierta, “parte superior de una medusa con forma de paraguas” (OPECD 1994: 357).

5.3. Fraseotérminos del paraguas

Los fraseotérminos son secuencias poliléxicas que, en un sociolecto técnico, designan un referente bien identificado, con cierto grado de fijación (Pamies 2007). En el lenguaje de la tecnología, existen muchos fraseotérminos metafóricos, pues resulta más fácil entender

comparando un objeto con otro. Tal sucede con la imagen del paraguas, que aparece en algunos fraseotérminos. Existen metáforas en las que la semejanza de los objetos comparados se inspira en su forma y en la función del objeto en sí.

En cantonés, se encuentran metáforas del paraguas en el área de la industria, atribuyéndoles nombres distintos a los que se emplean en mandarín. Por ejemplo, se denomina al pistón del coche *jē* (遮, paraguas) debido a que su forma recuerda a un paraguas. De ahí que la biela se llame (7) *jē beng* (遮柄*paraguas mango); que el aro del pistón se llame (8) *jē lihng* (遮呤), sintagma en el que, curiosamente, el primer carácter *jē* (遮, paraguas) sirve como metáfora, mientras que el segundo componente 呤 (*lihng*) no tiene significado concreto, es un préstamo del inglés *ring*³ por similitud fonética.

En el área de la tecnología, como decíamos, se han inventado numerosos términos metafóricos con el componente 伞 (*sǎn*, paraguas) basándose en su forma y/o en su función. Dichos fraseotérminos son usados tanto en cantonés como en mandarín. Citamos algunos ejemplos: (9) *jiàngluò sǎn* (降落伞*caer paraguas, “paracaídas”); (10) *dǎo sǎn* (导伞*guía paraguas, “pilotín”); (11) *sǎn yī* (伞衣*paraguas ropa, “cubierta de paracaídas”); (12) *sǎn dài* (伞带*paraguas cinta, “arnés del paracaídas”) (OPECD 1994: 288); (13) *sǎn tā* (伞塔*paraguas torre, “torre de entrenamiento de paracaidistas”); (14) *huáxiáng sǎn* (滑翔伞*planear paraguas, “parapente”); (15) *sǎn chǐ lún* (伞齿轮*paraguas diente rueda, “engranaje cónico”), etc. (Sun 1999: 710).

5.4. Proverbios del paraguas

El proverbio es una frase breve y sentenciosa de origen popular y de forma fija que expresa una idea, consejo o enseñanza. Además, su origen es anónimo (Pamies 2007). Debido a que el paraguas está muy relacionado con la vida cotidiana, se ha creado un importante número de proverbios recurriendo a su imagen, reflejando la sabiduría del pueblo chino.

Cantón es una de las zonas más lluviosas de China. Como consecuencia, el uso del paraguas es muy frecuente. Asimismo, entre el pueblo se suelen pedir o prestar paraguas en ocasiones necesarias y urgentes. Existe un proverbio que sugiere el cuidado de las cosas prestadas, tomando el paraguas como ejemplo.

(16) *Yúh jē m̀h pa je, ch̀n k̀eh m̀h hóu ngāp gwo yeh.*

雨遮唔怕借，千祈唔好畧过夜。

*lluvia paraguas no temer prestar, tener que no bueno tapar pasar noche

(uno está dispuesto a prestar paraguas a otros, siempre y cuando la otra parte no deje que el paraguas cerrado mientras está empapado, porque en este caso la superficie del paraguas se pudrirá fácilmente)

“uno debe cuidar bien las cosas prestadas”.

³ En inglés, el aro del pistón se llama *piston ring*.

Antiguamente, la artesanía de paraguas de papel de aceite era relativamente sencilla y monótona, con nada más que un mango, un soporte y una superficie. Así que no había muchos trucos que pudieran hacer los paragueros particulares, casi todos parecían iguales. A diferencia de los paraguas en Jiangnan (江南), donde se dibujaban diversas imágenes en las superficies, en Cantón lo único que aparecía distinto era el mango, que podría estar hecho con diferentes materiales. Debido a ello, al llover, casi todos los paraguas que aparecían en las calles y callejones se veían iguales exceptos sus mangos. Analógicamente, el destino de la gente también suele ser muy distinto. Además, en cantonés la palabra *mehng* (命, destino) rima con *beng* (柄, mango), por lo que se compara el paraguas con la persona en este sentido, como indica este proverbio:

(17) *tùhng yàhn m̀h tùhng mehng, tùhng jē m̀h tùhng beng.*

同人唔同命，同遮唔同柄。

*igual persona no igual destino, igual paraguas no igual mango

(cada persona tiene diferente destino; cada paraguas lleva mango distinto)

“cada uno viene a este mundo con un destino distinto”.

Este también tiene una versión en mandarín, con la misma connotación.

(18) *Tóng rén bù tóng yùn, tóng sǎn bù tóng bǐng.* 同人不同运，同伞不同柄。

5.5. Frases proverbiales del paraguas

Una frase proverbial es una secuencia verbal fija, breve y conocida, gramaticalmente completa, pragmáticamente autónoma, al igual que el proverbio, pero de carácter no sentencioso (Pamies 2007).

Tradicionalmente, los matrimonios en China se hacen a través de los casamenteros, sobre todo en las zonas rurales. Algunos jóvenes con buena condición son muy solicitados. En estos casos, numerosos casamenteros van uno detrás de otro a sus casas para intentar conseguir el emparejamiento, lo cual provoca mucho movimiento en la entrada. En cantonés existe una frase proverbial que describe este fenómeno y que atestigua dicha tradición:

(19) *dāam jē dīk jáu liúh, daai mouh dīk yauh lòih.*

担遮的走了，戴帽的又来。

*sostener paraguas PART.⁴ irse PART., llevar sombrero PART. otra-vez venir

(el que lleva el paraguas acaba de irse, enseguida viene otro que lleva el sombrero)

“numerosos casamenteros vienen muy a menudo a emparejar”.

El concepto de cerrar el paraguas también puede ser un dominio fuente de una metáfora para criticar a alguien que no brinda ayuda cuando otros están en problemas.

⁴ Abreviatura de partícula.

(20) *lohk yúh sāu jē*

落雨收遮

*caer lluvia cerrar paraguas

(uno cierra el paraguas cuando empieza a llover)

“uno deja de brindar asistencia cuando surgen problemas”.

5.6. Xiehouyu (歇后语 “dicho alegórico de dos partes”) del paraguas

Los *xiehouyu* son un fenómeno lingüístico exclusivo de la fraseología china con dos partes bien diferenciadas: la primera es una metáfora (vehículo), que se suma a un mensaje intencionado (contenido). Su esquema es, por tanto, el de “metáfora + mensaje”. La metáfora que constituye la primera parte actúa como base, mientras que la segunda parte funciona como anotación. Veamos algunos casos.

Para poder sostener el paraguas, hace falta agarrar el mango. En caso de no disponer de mango, uno se ve obligado a realizar enormes esfuerzos para manejar el paraguas bajo la lluvia. Se puede usar dicha imagen para criticar la obstinación o la lucha desesperada e inútil de alguien, p. ej.:

(21) *mòuh beng jē, séi chāang*

无柄遮——死撑

*sin mango paraguas, a+muerte⁵ sostener

(uno sostiene un paraguas sin mango, aguantándose con toda fuerza)

[1] “uno se esfuerza excesivamente”;

[2] “uno no reconoce sus errores”;

[3] “aunque uno ha perdido, se niega a rendirse”.

Motivación: Se trata de un juego de palabras por la polisemia. 死撑 (*a+muerte sostener) literalmente significa “sostener algo con toda fuerza”, mientras que metafóricamente significa “esforzarse excesivamente o negarse a rendirse”.

(22) *wòh seúng dāam jē, mòuh faat mòuh tīn*

和尚担遮——无发(法)无天

*monje sostener paraguas, sin pelo sin cielo

(un monje sostiene el paraguas, ni el pelo ni el cielo se ven)

“actuar de manera desaforada; hacer y deshacer a su antojo”

Motivación: Se trata de un juego de palabras por la homofonía. La expresión 无发无天 (“ni el pelo ni el cielo se ven”) suena igual que la locución 无法无天 (“actuar de manera

⁵ Aquí el carácter 死 se usa como adverbio, refiriéndose a “[luchar] a muerte” como magnificador.

desaforada”). Se usa para hacer comentarios sobre algo indignante, exasperante, ofensivo o injusto.

Este también tiene una versión en mandarín, con la misma connotación.

(23) *Héshàng chēng sǎn, wú fǎ wú tiān* 和尚撑伞——无发(法)无天

6. Conclusiones

En cantonés, existe una amplia cantidad de UF figurativas asociadas con el paraguas, la mayoría de las cuales son peculiares de dicha lengua. En algunos casos, los hablantes nativos de cantonés también aprovechan las UF de mandarín para enriquecer su habla. Por regla general, los cantoneses sustituyen el 伞 (*saan*) por el 遮 (*jē*) en las UF de vida cotidiana o de uso informal. En cambio, suelen adoptar las mismas UF del mandarín en las áreas científica, técnica y académica, teniendo una importancia secundaria el que den o no lugar a asociaciones negativas. Además, hemos observado que en algunos casos, una UF cantonesa puede tener otra versión en mandarín, con el mismo significado. Este fenómeno lingüístico muestra la similitud de mentalidad y concepciones a pesar de que los hablantes hacen uso de idiomas distintos, mostrando la integración cultural de diferentes regiones del país.

El análisis de las UF derivadas del paraguas deja al descubierto las huellas de dichos valores culturales, positivos o negativos; asimismo ayuda a una mejor comprensión y un mayor acercamiento al mundo cantonés. El presente estudio muestra la productividad de esta imagen cultural, revelando sus importantes características culturales idiosincrásicas. Por un lado, este culturema refleja los estereotipos, el *modus vivendi*, la mentalidad, la moral y las costumbres de los hablantes cantoneses. Y, por otro, en la medida en que, a pesar de que el paraguas es un culturema común en China, tiene la capacidad de generar diferentes asociaciones y valores en cantonés. Se trata por ello de un ejemplo óptimo para mostrar la diversidad cultural de China, a través de la relación entre la lengua y la cultura.

Además, debido a los *componentes de imagen* subyacentes, las UF del paraguas solo adquieren su sentido verdadero relacionándose con un determinado valor extralingüístico cultural. En este sentido, se trata de un buen ejemplo de *memoria cultural*.

Agradecimientos

Agradezco mucho a Antonio Pamies, Gabriel García-Noblejas y Antonio Manjón su revisión del artículo.

Referencias

- Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Dobrovól'skij, D., Piirainen, E. (2005). Cognitive theory of metaphor and idiom analysis. *Linguistics (Jezikoslovlje)*, 6 (1-2), 7-35.

- Dobrovol'skij, D., Piirainen, E. (2018). Conventional Figurative Language Theory and Idiom Motivation. *Yearbook of Phraseology*, 9, 5-30.
- Eberhard, W. (1986). *Dictionary of Chinese Symbols: Hidden Symbols in Chinese Life and Thought*. Routledge.
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudios de las locuciones*. Anthropos.
- Kövecses, Z. (2015). *Where Metaphors Come From. Reconsidering Context in Metaphor*. Oxford University Press.
- Lakoff, G., Mark, J. (1980). *Metaphors We Live By*. University Press.
- Lei, Ch. (2021). Las connotaciones culturales y la fraseología de paraguas/sombrilla en chino. *Paremia*, 31, 115-125.
- Li, X. (李学勤) (1991). 伞 (*Paraguas*). 语文建设 (Lengua y literatura chinas), 6, 48.
- Lotman, J. (2001). *Semiosphere. St. Petersburg's Art*.
- Núñez, D. (2019). Differences between Chinese and Cantonese. *Mundo Asia Pacífico*, 8(15), 99-100.
- OPECD. (1994). *The Oxford-Duden Pictorial English and Chinese Dictionary*. Oxford University Press (China) Ltd.
- Pamies, A. (2007). De la idiomática y sus paradojas. In G. Conde (Ed.), *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées* (pp. 173-204). InterCommunications & E.M.E.
- Sabban, A. (2008). *Critical Observations the Culture-boundness of Phraseology*. In S. Granger, & F. Meunier (Eds.), *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective* (pp. 229-242). John Benjamins Publishing Company.
- Sun, Y. (孙义楨) (1999). *新汉西词典 (Nuevo diccionario chino-español)*. 商务印书馆 (Editorial Comercial).
- Teliya, V., Bragina, N. Oparina, E., Sandomirskaya, I. (1998). Phraseology as a language of culture. In A. Cowie (Ed.), *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications* (pp. 55-78). Oxford University Press.
- Xie, G. (谢光辉) (2000). *汉语字源字典 (Diccionario de etimología china)*. 北京大学出版社 (Editorial de Universidad de Beijing).
- Yin, F. (阴法鲁) (1989). *中国古代文化史 (Historia cultural de la antigua China)*. 北京大学出版社 (Editorial de Universidad de Beijing).
- Zhou, Z. (周作明) (1999). *中国起居图说2000例 (2000 casos sobre la vida china con ilustraciones)*. 漓江出版社 (Editorial de Lijiang).
- Zykova, I. (2013). Phraseological Meaning as a Mechanism of Multural Memory. In J. Szerszunowicz (Ed.), *Research on Phraseology across Continents*, 2 (pp. 422-441). University of Bialystok Publishing House.